

01.10.2016р. 8-8

<p>УГОДА ПРО СПІВПРАЦІО</p> <p>МІЖ</p> <p>ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі Ректора Рожка М.М.,</p> <p>та</p> <p>ОПОЛСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ, вул. Прозьковська 76, 45-758 Ополе, Польща, в особі Ректора Туєндорфа Марєка</p> <p>дані разом – «Сторони», а кожен окремо – «Сторона»</p>	<p>COOPERATION AGREEMENT</p> <p>between</p> <p>IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter IPNMU), 2 Galyska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, represented by Rector Rozhko M.M.,</p> <p>and</p> <p>OPOLSK UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, Prószkowska 76, 45-758 Opole, Poland, represented by Rector Marek Tukendorf</p> <p>hereinafter referred to as 'Parties' and 'Party'</p>	<p>УМОВА О ВЗАЄМНІЙ СПІВПРАЦІ</p> <p>поміędzy</p> <p>ІВАНО-ФРАНКОВСЬКИМ НАРОДОВИМ УНІВЕРСИТЕТЕМ МЕДИЧНИМ (далі званим ІФНМУ) з siedzibą на Україні, ул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, репрезентованим przez Ректора Рожко М.М.,</p> <p>- oraz</p> <p>ПОЛІТЕХНІКА ОПОЛСЬКА, з siedzibą w Polsce, ul. Prószkowska 76, 45-758 Opole, репрезентовану przez Ректора Марєка Тукєндорфа,</p> <p>і званymi далєй 'Stronami' i 'Strona'</p>
<p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§1</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest wzajemne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.</p>
<p>§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§2</p> <p>Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżących w interesie każdej ze Stron umowy.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишатимуться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3</p> <p>W trakcie realizacji wzajemnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty przede na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>

8-8

<p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне: взаємний обмін студентами/назначання персоналу взаємний обмін інформацією в області дидактичних взаємних обмін інформацією та сприяння взаємному обміну програми підтримки та сприяння взаємному обміну науковими та дидактичними фахівцями взаємні зустрічі доцентовані до підготовки нових взаємні організації наукових конференцій, взаємна організація досліджень в різних галузях презентації досліджень та досягнень в різних галузях месиніжери публікації результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>§4 Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following: mutual transfer of the students, staff training, mutual information exchange in the field of didactic programs, supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and implementing mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields, publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>§4 Обидві Сторони będą utrzymувати і розвивати двустороннє співробітництво в таких напрямках: обмін студентами, навчання персоналу, взаємний обмін інформацією в галузі дидактичних програм, підтримка та сприяння взаємному обміну науковими та дидактичними фахівцями, зустрічі доцентовані до підготовки нових взаємних організацій наукових конференцій, презентації досліджень та досягнень в різних галузях, месиніжери публікації результатів наукових досліджень, проведених двома сторонами.</p>
<p>§5 Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§5 The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§5 Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek ze Stron.</p>
<p>§6 Для реалізації цієї Угоди корисними особи, визначені обома Сторонами представляють програму співпраці, окрема її частини та способи реалізації. При необхідності Сторони оцінюють спеціальні угоди, що перебувають спілчані дії.</p>	<p>§6 For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation programme, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§6 Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawia program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawierają szczególne regulujące działania.</p>
<p>§7 Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській, англійській та польській мові.</p>	<p>§7 This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian, English and Polish.</p>	<p>§7 Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.</p>
<p>§8 Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами. Угода діє протягом п'яти років. Якщо Сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмово. Додатком до Угоди. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватися шляхом дружніх переговорів. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною письмово повідомлення другої сторони. Термін дії цієї Угоди закінчується дієюною протягом наступних трьох місяців.</p>	<p>§8 The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties. The Agreement is valid for the period of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.</p>	<p>§8 Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłożona pisemnym aneksem do niniejszej umowy. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron. Wszelkie spory jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji stron. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Strony z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p>

Сторонами, що підписали цю Угоду є:

Зі сторони ІФНМУ
Ректор, професор М.Рожко



РЕКТОР

M. Rozhko

prof. dr hab. inż. Marek Tukiendorf
(podpis)

_____ 2015

The signatories of this Agreement are:

For IFNMTU
Rector / Prof. M. Rozhko



РЕКТОР

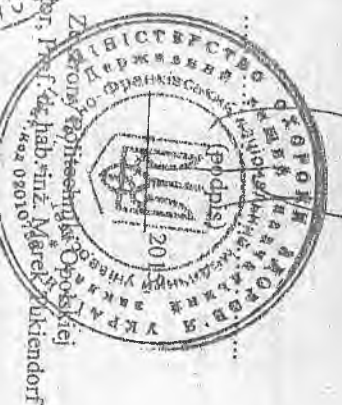
M. Rozhko

prof. dr hab. inż. Marek Tukiendorf
(signature)

_____ 2015

Сторонами нижчеї угоди є:

Ze strony IFNMTU
Rektor, prof. M. Rozhko



РЕКТОР

M. Rozhko

prof. dr hab. inż. Marek Tukiendorf
(podpis)

_____ 2015